

COMPENDIO DEL ABHIDHAMMA EL ABHIDHAMMATTHA SANGAHA DE ANURUDDHA

Capítulo IX 1 – 75
Compendio de la Meditación
Bhikkhu Nandisena

1 – VERSO INTRODUCTORIO

Samathavipassanānaṃ,
bhāvanānaṃ ito paraṃ,
Kammaṭṭhānaṃ pavakkhāmi,
duvidham pi yathākkamaṃ.

1 – VERSO INTRODUCTORIO

De aquí en adelante explicaré en el orden debido las dos clases de meditación para el desarrollo de la tranquilidad y la introspección.

2 – SAMATHAKAMMAṬṬHĀNA

Tattha samathasaṅgahe tāva dasa kasiṇāni, dasa asubhā, dasa anussatiyo, catasso appamaññāyo, ekā saññā, ekaṃ vavatthānaṃ, cattāro āruppā c’ eti sattavidhena samathakammaṭṭhānasaṅgaho.

2 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – OBJETOS DE MEDITACIÓN

Para comenzar aquí, en el compendio de la tranquilidad, los objetos de meditación son de siete clases: (1) diez discos, (2) diez desagradables, (3) diez reflexiones, (4) los cuatro ilimitados, (5) una percepción, (6) un análisis y (7) los cuatro estados inmateriales.

3 – SAMATHAKAMMATṬHĀNA – CARITABHEDA

Rāgacaritā dosacaritā mohacaritā
saddhācaritā buddhacaritā
vitakkacaritā c’ eti chabbidhena
caritasāṅgaho.

3 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – TEMPERAMENTOS

El compendio de temperamentos es de seis clases: (1) el sensual, (2) el iracundo, (3) el ignorante, (4) el creyente, (5) el inteligente y (6) el discursivo.

4 – SAMATHAKAMMATṬHĀNA – BHĀVANĀBHEDA

Parikammabhāvanā
upacārabhāvanā appanābhāvanā c'
eti tisso bhāvanā.

4 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SECCIÓN DEL DESARROLLO

Las tres etapas de desarrollo
mental son: desarrollo preliminar,
desarrollo próximo y desarrollo de
absorción.

5 – SAMATHAKAMMAṬṬHĀNA – NIMITTABHEDA

Parikammanimittam
uggahanimittam paṭibhāganimittañ
c’ eti tīṇi nimittāni ca
veditabbāni.

5 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SIGNOS

Los tres signos se deben entender
como: el signo preliminar, el signo
adquirido y el signo
conceptualizado.

6 – SAMATHAKAMMATṬHĀNA – KASIṆA

Kathaṃ? Pathavī-kasiṇaṃ āpo-
kasiṇaṃ tejo-kasiṇaṃ vāyo-kasiṇaṃ
nīla-kasiṇaṃ pīta-kasiṇaṃ lohita-
kasiṇaṃ odāta-kasiṇaṃ ākāsa-
kasiṇaṃ āloka-kasiṇaṃ c’ eti imāni
dasa kasiṇāni nāma.

6 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – DISCOS

¿Cómo? Los diez discos son: disco
tierra, disco agua, disco fuego,
disco aire, disco azul, disco
amarillo, disco rojo, disco blanco,
disco espacio y disco luz.

7 – SAMATHAKAMMATṬHĀNA – ASUBHA

Uddhumātakam vinīlakam
vipubbakam vicchiddakam
vikkhāyitakam vikkhittakam
hatavikkhittakam lohita-
kam puḷavakam aṭṭhikañ c’ eti ime dasa
asubhā nāma.

7 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – DESAGRADABLES

Los diez desagradables son: un
cuerpo hinchado, un cuerpo lívido,
un cuerpo supurante, un cuerpo
desmembrado, un cuerpo comido,
un cuerpo esparcido, un cuerpo
mutilado y esparcido, un cuerpo
ensangrentado, un cuerpo infestado
de gusanos y un esqueleto.

8 – SAMATHAKAMMAṬṬHĀNA – ANUSSATI

Buddhānussati dhammānussati
saṃghānussati sīlānussati
cāgānussati devatānussati
upasamānussati maraṇānussati
kāyagatāsati ānāpānassati c’ eti imā
dasa anussatiyo nāma.

8 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – REFLEXIONES

Las diez reflexiones son: la
reflexión del Buddha, la reflexión
del Dhamma, la reflexión del
Sangha, la reflexión de la
moralidad, la reflexión de la
generosidad, la reflexión de los
devas, la reflexión de la paz, la
reflexión de la muerte, atención
ocupada en el cuerpo y atención en
la respiración.

9 – SAMATHAKAMMAṬṬHĀNA – BRAHMA-VIHĀRO

Mettā karuṇā muditā upekkhā c’ eti
imā catasso appamaññāyo nāma,
brahmavihāro ti ca pavuccati.

9 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – MORADAS SUBLIMES

Los cuatro ilimitados, también
denominados moradas sublimes,
son: amor benevolente, compasión,
regocijo ante el éxito de los demás
y ecuanimidad.

10 – SAMATHAKAMMAṬṬHĀNA – EKĀ SAÑÑĀ

Āhāre paṭikūlasaññā ekā saññā
nāma.

10 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – UNA PERCEPCIÓN

Una percepción es la percepción
del aspecto repugnante del
alimento.

11 – SAMATHAKAMMAṬṬHĀNA – EKAṀ VAVATTHĀNAṀ

CatudhātuvavatthānaṀ ekaṀ
vavatthānaṀ nāma.

11 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – UN ANÁLISIS

Un análisis es el análisis de los
cuatro elementos.

12 – SAMATHAKAMMAṬṬHĀNA – CATTĀRO ĀRUPPĀ

Ākāsānañcāyatanādayo cattāro
āruppā nāmā ti sabbathā pi
samathaniddese cattālīsa
kammaṭṭhānāni bhavanti.

12 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – CUATRO ESTADOS INMATERIALES

Los cuatro estados inmateriales son
la base del espacio infinito, etc.

Así en la exposición de la
tranquilidad hay en total cuarenta
objetos de meditación.

13-15 – SAMATHAKAMMATṬHĀNA – SAPPĀYABHEDA

Caritāsu pana dasa asubhā
kāyagatāsatisaṅkhātā
koṭṭhāsabhāvanā ca rāgacaritassa
sappāyā.

Catasso appamaññāyo nīlādīni ca
cattāri kasiṇāni dosacaritassa.

Ānāpānaṃ mohacaritassa
vitakkacaritassa ca.

Buddhānussati ādayo cha
saddhācaritassa.

13-15 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SECCIÓN DE ADECUACIÓN

Con respecto a los temperamentos,
los diez desagradables y la
atención ocupada en el cuerpo, es
decir, la meditación de las treinta y
dos partes (del cuerpo), son
adecuados para aquellos de
temperamento sensual.

Los cuatro ilimitados y los cuatro
discos de color, azul, etc., son
adecuados para aquellos de
temperamento iracundo.

La atención en la respiración es
adecuada para aquellos de
temperamento ignorante y
discursivo.

Las seis reflexiones del Buddha,
etc., son adecuadas para aquellos
de temperamento creyente.

16-18 – SAMATHAKAMMAṬṬHĀNA – SAPPĀYABHEDA

Marāṇa-upasama-saññā-
vavatthānāni buddhicaritassa.

Sesāni pana sabbāni pi
kammaṭṭhānāni sabbesaṃ pi
sappāyāni. Tatth’ āpi kaṣiṇesu
puṭhulaṃ mohacaritassa,
khuddakaṃ vitakkacaritass’ evā ti.

Ayaṃ ettha sappāyabheda.

16-18 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SECCIÓN DE ADECUACIÓN

La reflexión de la muerte, de la paz,
la percepción (del aspecto
repugnante del alimento) y el
análisis (de los cuatro elementos)
son adecuados para aquellos de
temperamento inteligente.

Todos los restantes objetos de
meditación son adecuados para
todos los temperamentos.

De los discos, uno grande es
adecuado para uno de
temperamento ignorante, uno
pequeño es adecuado para uno de
temperamento discursivo.

Aquí, ésta es la sección de
adecuación.

19-20 – SAMATHAKAMMAṬṬHĀNA – BHĀVANĀBHEDA

Bhāvanāsu sabbatthā pi
parikammabhāvanā labbhat’ eva,
buddhānussati-ādīsu aṭṭhasu
saññāvavatthānesu cā ti dasasu
kammaṭṭhānesu upacārabhāvanā va
sampajjati, n’ atthi appanā.

Sesesu pana samatiṃsa-
kammaṭṭhānesu appanābhāvanā pi
sampajjati.

19-20 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SECCIÓN DE DESARROLLO

Entre los desarrollos, el desarrollo preliminar se obtiene en todos los cuarenta objetos de meditación. En los diez objetos de meditación, es decir, las ocho reflexiones del Buddha, etc., la percepción y el análisis, sólo se obtiene el desarrollo próximo pero no el desarrollo de absorción. En los treinta objetos restantes también se obtiene el desarrollo de absorción.

21-23 – SAMATHAKAMMATṬHĀNA – BHĀVANĀBHEDA

Tatth' āpi dasa kasiṇāni ānāpānañ
ca pañcakajjhānikāni.

Dasa asubhā kāyagatāsati ca
paṭhamajjhānikā.

Mettādayo tayo catukkajjhānikā.

21-23 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SECCIÓN DE DESARROLLO

Aquí, los diez discos y la atención
en la respiración producen las cinco
jhānas. Los diez desagradables y la
atención ocupada en el cuerpo
producen (sólo) la primera jhāna.
Los primeros tres ilimitados, tales
como el amor benevolente,
producen cuatro jhānas.

24-25 – SAMATHAKAMMATṬHĀNA – BHĀVANĀBHEDA

Upekkhā pañcamajjhānikā ti
chabbīsati rūpāvacarajjhānikāni
kammaṭṭhānāni.

Cattāro pana āruppā āruppajjhānikā
ti.

Ayam ettha bhāvanābhedo.

24-25 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SECCIÓN DE DESARROLLO

La ecuanimidad produce (sólo) la
quinta jhāna.

Así, estos veintiséis objetos de
meditación producen jhānas de la
esfera de la materia sutil.

Los cuatro estados inmateriales
producen las jhānas inmateriales.

Aquí, ésta es la sección del
desarrollo.

26-27 – SAMATHAKAMMATṬHĀNA – GOCARABHEDA

Nimittesu pana parikammanimittam
uggahanimittañ ca sabbatthā pi
yathāraham pariyāyena labbhant'
eva.

Paṭibhāganimittam pana
kasiṇ'āsubha-koṭṭhāsa-ānāpānesv'
eva labbhati.

Tattha hi paṭibhāganimittam
ārabha upacārasamādhī
appanāsamādhī ca pavattanti.

26-27 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SECCIÓN DEL TERRENO

De los tres signos, el signo preliminar y el signo adquirido generalmente se obtienen en todos los objetos de una manera apropiada. Pero el signo conceptualizado se obtiene solamente en los discos, los desagradables, las partes del cuerpo y la atención en la respiración. Es por medio del signo conceptualizado que se desarrollan la concentración próxima y la concentración de absorción.

28-29 – SAMATHAKAMMATṬHĀNA – GOCARABHEDA

Kathaṃ? Ādikammikassa hi
pathavīmaṇḍalādīsu nimittaṃ
uggaṇhantassa taṃ ārammaṇaṃ
parikammanimittan ti pavuccati, sā
ca bhāvanā parikammabhāvanā
nāma.

Yadā pana taṃ nimittaṃ cittaṇa
samuggahitaṃ hoti, cakkhunā
passantass’ eva manodvārassa
āpātham āgataṃ, tadā taṃ ev’
ārammaṇaṃ uggahanimittaṃ nāma.
Sā ca bhāvanā samādhīyati.

28-29 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SECCIÓN DEL TERRENO

¿Cómo? Cualquier objeto, como el
disco de tierra, etc., que el
principiante toma, se denomina
signo preliminar y esa meditación
se denomina desarrollo preliminar.

Cuando ese signo es
completamente aprehendido por la
mente y entra en la puerta de la
mente como si fuera visto por el
propio ojo, entonces se denomina
signo adquirido. Y esta meditación
está bien establecida.

30-31 – SAMATHAKAMMATṬHĀNA – GOCARABHEDA

Tathā samāhitassa pan' etassa tato
param tasmim uggahanimitte
parikammasamādhinā bhāvanam
anuyuñjantassa yadā
tappaṭibhāgaṃ vatthudhamma-
vimuccitaṃ paññattisaṅkhātāṃ
bhāvanāmayam ārammaṇaṃ citte
sannisannaṃ samappitaṃ hoti, tadā
taṃ paṭibhāganimittaṃ
samuppannaṃ ti pavuccati.

Tato paṭṭhāya paripanthavippahīnā
kāmaṇācarasamādhisaṅkhātā
upacārabhāvanā nipphannā nāma
hoti.

30-31 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SECCIÓN DEL TERRENO

Cuando uno, que está así
concentrado, practica meditación
por medio de la concentración
preliminar basada en el signo
adquirido, una imagen producto de
la meditación, libre de los defectos
de el disco original, considerada
como un concepto, se establece y
se fija bien en la mente. Entonces
se dice que el signo
conceptualizado ha surgido.
Después de esto, el desarrollo
próximo, que está libre de los
obstáculos y denominado
concentración de la esfera de los
sentidos, se alcanza.

32 – SAMATHAKAMMAṬṬHĀNA – GOCARABHEDA

Tato paraṃ tam eva paribhāga-
nimittaṃ upacārasamādhinā
samāsevantassa rūpāvacara-
paṭhamajjhānam appeti.

32 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SECCIÓN DEL TERRENO

Después, aquél que ha desarrollado
el signo conceptualizado por medio
de la concentración próxima, entra
en la primera jhāna de la esfera de
la materia sutil.

33 – SAMATHAKAMMAṬṬHĀNA – GOCARABHEDA

Tato paraṃ tam eva
paṭhamajjhānaṃ āvajjanaṃ
samāpajjanaṃ adhiṭṭhānaṃ
vuṭṭhānaṃ paccavekkhaṇā c’ eti
imāhi pañcahi vasiṭāhi vasībhūtaṃ
katvā vitakkādikam oḷārikaṅgaṃ
pahānāya vicārādi-
sukhumaṅgupattiyā padahato
yathākkamaṃ dutiyajjhānādayo
yathāraham appenti.

33 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SECCIÓN DEL TERRENO

Después de esto, uno adquiere las
cinco clases de maestría en la
primera jhāna, es decir,
advertencia, consecución,
resolución, emergencia y revisión.
Después, esforzándose para
eliminar los factores rudimentarios
tales como la aplicación inicial, etc.,
y para desarrollar los factores
sutiles tales como la aplicación
sostenida, etc., uno entra en la
segunda jhāna, etc., en la debida
secuencia y de acuerdo a las
circunstancias.

34-35 – SAMATHAKAMMAṬṬHĀNA – GOCARABHEDA

Icc’ evaṃ pathavīkasiṇādīsū
dvāvīsatikammaṭṭhānesu paṭibhāga-
nimittam upalabbhati.

Avasesesu pana appamaññā
sattapaññattiyaṃ pavattanti.

34-35 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SECCIÓN DEL TERRENO

Así, con respecto a veintidós
objetos de meditación tales como el
disco tierra, etc., se obtiene el signo
conceptualizado. Mas en los
restantes (dieciocho), los ilimitados
ocurren con el concepto de seres
(como objeto).

36-37 – SAMATHAKAMMATṬHĀNA – GOCARABHEDA

Tam eva paṭhamāruppa-
viññāṇābhāvaṃ pana “n’ atthi kiñcī”
ti parikammaṃ karontassa
tatiyāruppaṃ appeti.

Tatiyāruppaṃ “santam etaṃ,
paṇītam etaṃ” ti parikammaṃ
karontassa catutthāruppaṃ appeti.

36-37 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SECCIÓN DEL TERRENO

Ahora, en aquél que practica
meditación preliminar en el espacio
obtenido al remover cualquier disco
excepto el disco espacio,
contemplando “esto es infinito”,
surge la primera jhāna inmaterial.
En aquél que practica meditación
preliminar en esa misma primera
jhāna inmaterial, contemplando
“ésta es infinita”, surge la segunda
jhāna inmaterial.

38-39 – SAMATHAKAMMAṬṬHĀNA – GOCARABHEDA

Tam eva paṭhamāruppa-
viññāṇābhāvaṃ pana “n’ atthi kiñcī”
ti parikammaṃ karontassa
tatiyāruppaṃ appeti.

Tatiyāruppaṃ “santam etaṃ,
paṇītam etaṃ” ti parikammaṃ
karontassa catutthāruppaṃ appeti.

38-39 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SECCIÓN DEL TERRENO

En aquél que practica meditación preliminar en la no existencia de la primera conciencia inmaterial, contemplando “no hay nada”, surge la tercera jhāna inmaterial. En aquél que practica meditación preliminar en la tercera jhāna inmaterial, contemplando “ésta es paz, ésta es sublime”, surge la cuarta jhāna inmaterial.

40 – SAMATHAKAMMAṬṬHĀNA – GOCARABHEDA

Avasesesu ca dasasu
kammaṭṭhānesu buddhaguṇādikam
ārammaṇam ārabba parikammaṃ
katvā tasmim̐ nimitte sādhukam
uggahite tatth’ eva parikammañ ca
samādhīyati, upacāro ca sampajjati.

40 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SECCIÓN DEL TERRENO

En los restantes diez objetos de meditación, cuando se practica meditación preliminar en un objeto como las cualidades del Buddha, etc., y cuando el signo ha sido bien adquirido, uno alcanza la concentración por medio del desarrollo preliminar y también alcanza el desarrollo próximo.

41-42 – SAMATHAKAMMATṬHĀNA – GOCARABHEDA

Abhiññāvasena pavattamānaṃ
pana rūpāvacarapañcamajjhānaṃ
abhiññāpādakapañcamajjhānā
vuṭṭhahitvā adhiṭṭheyyādikam
āvajjetvā parikammaṃ karontassa
rūpādīsu ārammaṇesu yathāraham
appeti.

Abhiññā ca nāma:

Iddhividhaṃ dibbasotaṃ,
paracittavijānanā,

Pubbenivāsānussati, dibbacakkhū ti
pañcadhā. Ayam ettha
gocarabheda.

Niṭṭhito ca
samathakammatṭhānanayo.

41-42 – MEDITACIÓN DE TRANQUILIDAD – SECCIÓN DEL TERRENO

Después de emerger de la quinta
jhāna, la cual sirve como base para
el conocimiento directo, y habiendo
advertido la resolución, etc., cuando
uno practica meditación preliminar
en la forma, etc., surge de acuerdo
con las circunstancias la quinta
jhāna de la materia sutil que ocurre
como conocimiento directo.

Hay cinco tipos de conocimiento
directo: poderes sobrenaturales, el
oído divino, el conocimiento de la
mente de los demás, el recuerdo de
vidas pasadas y el ojo divino.

Aquí, ésta es la sección del terreno.
Éste es el fin del método de
meditación de tranquilidad.

43 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Vipassanākammatṭhāne pana sīla-
visuddhi cittavisuddhi diṭṭhivisuddhi
kaṅkhāvitaraṇavisuddhi
maggāmaggañāṇadassanavisuddhi
paṭipadāñāṇadassanavisuddhi
ñāṇadassanavisuddhi c’ eti
sattavidhena visuddhisangaho.

43 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – SECCIÓN DE PURIFICACIÓN

En la meditación de introspección,
el compendio de la purificación es
de siete clases: (1) purificación de
la moral, (2) purificación de la
mente, (3) purificación de la
concepción, (4) purificación de la
trascendencia de la duda, (5)
purificación del conocimiento y la
visión de cual es el sendero y cual
no es el sendero, (6) purificación
del conocimiento y la visión de la
práctica y (7) purificación del
conocimiento y la visión.

44 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Aniccalakkhaṇaṃ
dukkhalakkhaṇaṃ anattalakkhaṇaṃ
c’ eti tīṇi lakkhaṇāni.

44 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – 3 CARACTERÍSTICAS

Hay tres características: la
característica de la impermanencia,
la característica del sufrimiento y la
característica de la impersonalidad.

45 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Aniccānupassanā
dukkhānupassanā anattānupassanā
c’ eti tisso anupassanā.

45 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – 3 CONTEMPLACIONES

Hay tres contemplaciones: la contemplación de la impermanencia, la contemplación del sufrimiento y la contemplación de la impersonalidad.

46 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Sammasanañāṇaṃ udayabbaya-
ñāṇaṃ bhaṅgañāṇaṃ bhayañāṇaṃ
ādīnavañāṇaṃ nibbidāñāṇaṃ
muccitukamyatāñāṇaṃ
paṭisaṅkhāñāṇaṃ
saṅkhārupekkhāñāṇaṃ
anulomañāṇaṃ c’ eti dasa
vipassanāñāṇāni.

46 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – 10 CONOCIMIENTOS

Hay diez conocimientos de introspección: (1) el conocimiento de comprensión, (2) el conocimiento del surgir y el cesar, (3) el conocimiento de disolución, (4) el conocimiento del temor, (5) el conocimiento del peligro, (6) el conocimiento del disgusto, (7) el conocimiento del deseo de liberación, (8) el conocimiento de re-contemplación, (9) el conocimiento de la ecuanimidad hacia las formaciones y (10) el conocimiento de adaptación.

47 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Suññato vimokkho, animitto
vimokkho, appaṇihito vimokkho c'
eti tayo vimokkhā.

47 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – 3 EMANCIPACIONES

Hay tres emancipaciones: la
emancipación vacía, la
emancipación sin signo y la
emancipación sin deseo.

48 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Suññatānupassanā
animittānupassanā
appaṇihitānupassanā c’ eti tīṇi
vimokkhamukhāni ca veditabbāni.

48 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – 3 PUERTAS DE EMANCIPACIÓN

Hay tres puertas de emancipación:
la contemplación del vacío, la
contemplación sin signo y la
contemplación sin deseo.

49 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Kathaṃ? Pātimokkhasaṃvarasīlaṃ
indriyasaṃvarasīlaṃ
ājīvapārisuddhisīlaṃ
paccayasannissita sīlañ c’ eti
catupārisuddhisīlaṃ sīlavisuddhi
nāma.

49 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – PURIFICACIÓN DE LA MORAL

¿Cómo? La purificación de la moral
consiste de las cuatro clases de
moral pura:

- (1) disciplina moral con respecto a
los preceptos fundamentales,
- (2) moral con respecto al control de
las facultades de los sentidos,
- (3) moral con respecto a la pureza
del medio de vida,
- (4) moral con respecto al uso de
los cuatro requisitos.

50 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Upacārasamādhī appanāsamādhī c'
eti duvidho pi samādhī cittavisuddhī
nāma.

50 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – PURIFICACIÓN DE LA MENTE

La purificación de la mente consiste
en dos tipos de concentración, es
decir, la concentración próxima y la
concentración de absorción.

51 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Lakkhaṇa-rasa-paccupaṭṭhāna-
padaṭṭhānavasena nāmarūpa-
pariggaho diṭṭhivisuddhi nāma.

51 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – PURIFICACIÓN DE LA CONCEPCIÓN

La purificación de la concepción es
el discernimiento de la mente y la
materia con respecto a sus
características, funciones,
manifestaciones y causas
próximas.

52 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Tesam eva ca nāmarūpānaṃ
paccayapariggaho kaṅkhāvitaraṇa-
visuddhi nāma.

52 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – PURIFICACIÓN DE LA DUDA

La purificación de la trascendencia
de la duda es el discernimiento de
las condiciones de esa misma
mente y materia.

53 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Tato param̐ pana tathāpariggahitesu
sappaccayesu tebhūmaka-
saṅkhāresu atītādibhedabhinnesu
khandhādinayam ārabbha
kalāpavasena saṅkhipitvā “aniccam̐
khayaṭṭhena, dukkham̐ bhayaṭṭhena,
anattā asāraḱaṭṭhenā” ti addhāna-
vasena santativasena khaṇavasena
vā sammāsanañāṇena
lakkhaṇattayaṃ sammāsantassa
tesv eva paccaya-vasena
khaṇavasena ca
udayabbayañāṇena udayabbayaṃ
samanupassantassa ca.

53 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – PURIFICACIÓN DEL SENDERO Y NO SENDERO

Cuando ha así discernido las formaciones de los tres planos juntamente con sus condiciones, el meditador las reúne en grupos tales como los agregados, etc., divididos en pasado (presente y futuro).

Después él contempla, con el conocimiento de comprensión, estas formaciones en términos de las tres características—impermanencia en el sentido de destrucción, sufrimiento en el sentido de temible e impersonalidad en el sentido de insubstancialidad—de acuerdo con la duración, continuidad y momento. Después, contempla con el conocimiento del surgir y el cesar el surgimiento y cesación (de esas formaciones) de acuerdo con la condición y momento.

53 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

“bhāso pīti passaddhi, adhimokkho
ca paggaho,

Sukhaṃ ñāṇaṃ upaṭṭhāna-
mupekkhā ca nikanti c’ eti

Obhāsādivipassanupakkilesa-
paripanthapariggahavasena
maggāmaggalakkhaṇavavatthānaṃ
maggāmaggañāṇadassanavisuddhi
nāma.

53 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – PURIFICACIÓN DEL SENDERO Y NO SENDERO

Mientras hace esto, surgen: un
aura, regocijo, tranquilidad,
resolución, energía, felicidad,
entendimiento, atención plena,
ecuanimidad y apego.

La purificación del conocimiento y la
visión de cual es el sendero y cual
no es el sendero es la
discriminación de las características
del sendero y del no sendero por
medio del discernimiento que esas
imperfecciones de la meditación—el
aura, etc.— son obstáculos para el
progreso.

54 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Tathā paripanthavimuttassa pana
tassa udayabbayañāṇato paṭṭhāya
yāv’ ānulomā tilakkhaṇaṃ
vipassanāparamparāya
paṭipajjantassa nava vipassanā-
ñāṇāni paṭipadāñāṇadassana-
visuddhi nāma.

54 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – PURIFICACIÓN DE LA PRÁCTICA

Cuando él así ha eliminado los
obstáculos, y mientras continúa con
la práctica, pasa por una serie de
conocimientos de introspección con
respecto a las tres características,
comenzando con el conocimiento
del surgir y el cesar y culminando
con el conocimiento de adaptación.
Estos nueve conocimientos de
introspección se denominan
purificación del conocimiento y la
visión de la práctica.

55 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Tass’ evaṃ paṭipajjantassa pana
vipassanāparipākam āgama “idāni
appanā uppajjissatī” ti bhavaṅgaṃ
vocchijitvā uppannamanodvārā-
vajjanānantaram dve tīṇi vipassanā-
cittāni yaṃ kiñci aniccādi-
lakkhaṇam ārabha
parikammopacār’ānulomanāmena
pavattanti.

55 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – PURIFICACIÓN DEL CONOCIMIENTO Y VISIÓN

Cuando él así practica
contemplación, y cuando debido a
la maduración de la introspección
se puede decir “ahora la realización
ocurrirá”, surgen, inmediatamente
después de la conciencia de
advertencia en la puerta de la
mente, la cual surge después de la
cesación de la conciencia de
continuidad vital, dos o tres
momentos de conciencias de
introspección que toman como
objeto alguna de las características
tales como la impermanencia. Estas
conciencias se denominan
preparación, aproximación y
adaptación.

56 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Yā sikhāppattā, sā s'ānulomā
saṅkhārupekkhā vuṭṭhānagāmini-
vipassanā ti ca pavuccati.

56 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – PURIFICACIÓN DEL CONOCIMIENTO Y VISIÓN

El conocimiento de ecuanimidad
hacia las formaciones que ha
alcanzado el pináculo de la
introspección junto con el
conocimiento de adaptación
también se denomina “introspección
que conduce a la emergencia.”

57 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Tato paraṃ gotrabhucittaṃ
Nibbānam ālambitvā puthujjana-
gottam abhibhavantam,
Ariyagottam abhisambhontaṃ ca
pavattati.

57 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – PURIFICACIÓN DEL CONOCIMIENTO Y VISIÓN

Después, la conciencia de cambio de linaje, que toma el Nibbāna como objeto, surge trascendiendo el linaje de los seres ordinarios y entrando en el linaje de los nobles.

58 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

58. Tass' ānantaram eva maggo
dukkhasaccaṃ parijānanto
samudayasaccaṃ pajahanto,
nirodhasaccaṃ sacchikaronto,
maggasaccaṃ bhāvanāvasena
appanāvīthim otarati.

58 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – PURIFICACIÓN DEL CONOCIMIENTO Y VISIÓN

Inmediatamente después de esta conciencia, el sendero (de entrada en la corriente) comprendiendo la verdad del sufrimiento, erradicando la verdad de su origen, realizando la verdad de su cesación y desarrollando la verdad del sendero, entra en el proceso cognitivo de absorción.

59 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Tato param̐ dve tīṇi phalacittāni
pavattitvā bhavaṅgapāto 'va hoti.
Puna bhavaṅgam̐ vocchinditvā
paccavekkhaṇañāṇāni pavattanti.

59 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – PURIFICACIÓN DEL CONOCIMIENTO Y VISIÓN

Después de la conciencia del sendero, dos o tres momentos de conciencia de fruición surgen y cesan. Y después hay regreso a la continuidad vital. Después de la cesación de la continuidad vital, ocurre el conocimiento de revisión.

60 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VISUDDHIBHEDA

Maggaṃ phalañ ca nibbānaṃ,
paccavekkhati paṇḍito.

Hīne kilese sese ca, paccavekkhati
vā na vā.

Chabbisuddhikamen' evaṃ,
bhāvetabbo catubbidho,
Ñāṇadassanavisuddhi, nāma
maggo pavuccati.

Ayam ettha visuddhibhedo.

60 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – PURIFICACIÓN DEL CONOCIMIENTO Y VISIÓN

El sabio revisa el sendero, la
fruición y el Nibbāna; él podría o no
revisar las impurezas erradicadas y
las que quedan.

Así el cuádruple sendero que debe
ser desarrollado en secuencia por
medio de la séxtupla purificación se
denomina purificación del
conocimiento y la visión.

Aquí ésta es la sección de la
purificación.

61-63 – VIPASSANĀKAMMAṬṬHĀNA – VIMOKKHABHEDA

Tattha anattānupassanā
attābhinivesaṃ muñcantī
suññatānupassanā nāma vimokkha-
mukhaṃ hoti.

Aniccānupassanā vipallāsa-
nimittaṃ muñcantī
animittānupassanā nāma.

Dukkhānupassanā taṇhāpaṇidhiṃ
muñcantī appaṇihitānupassanā
nāma.

61-63 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN – 3 PUERTAS DE EMANCIPACIÓN

Aquí, la contemplación de la impersonalidad, que descarta la adherencia al yo, es la puerta de emancipación denominada la contemplación del vacío. La contemplación de la impermanencia, que descarta el signo de la noción falsa, es la puerta de emancipación denominada la contemplación sin signo. La contemplación del sufrimiento, que descarta el deseo, es la puerta de emancipación denominada contemplación sin deseo.

64-66 – VIPASSANĀKAMMAṬṬHĀNA – VIMOKKHABHEDA

Tasmā yadi vuṭṭhānagāmini-
vipassanā anattato vipassati,
suññato vimokkho nāma hoti
maggo.

Yadi aniccato vipassati, animitto
vimokkho nāma.

Yadi dukkhato vipassati, appaṇihito
vimokkho nāmā ti ca maggo
vipassanāgamanavasena tīṇi
nāmāni labhati; tathā phalañ ca
maggāgamanavasena
maggavīthiyaṃ.

64-66 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN –EMANCIPACIÓN DEL SENDERO Y FRUICIÓN

Por lo tanto, si en la introspección que conduce a la emergencia uno contempla la impersonalidad, entonces, el sendero se conoce como emancipación vacía; si uno contempla la impermanencia, entonces el sendero se conoce como emancipación sin signo; si uno contempla el sufrimiento, entonces, el sendero se conoce como emancipación sin deseo. Así el sendero recibe tres nombres de acuerdo con la forma de la introspección. De igual forma, la fruición en el proceso cognitivo del sendero recibe estos tres nombres de acuerdo con la forma del sendero.

67 – VIPASSANĀKAMMATṬHĀNA – VIMOKKHABHEDA

Phalasamāpattivīthiyaṃ pana
yathāvuttanayena vipassantānaṃ
yathāsakaphalam uppajjamānaṃ pi
vipassanāgamanavasena' eva
suññatādivimokkho ti ca pavuccati.
Ārammaṇavasena pana
sarasavasena ca nāmattayaṃ
sabbattha sabbesaṃ
pi samam eva ca.

Ayam ettha vimokkhabhedo.

67 – MEDITACIÓN DE INTROSPECCIÓN –EMANCIPACIÓN EN LA FRUICIÓN

Sin embargo, en el proceso cognitivo del estado de fruición, para aquellos que contemplan de la manera anterior, si bien las fruiciones surgen en conformidad con el propio sendero, se denominan emancipación vacía, etc., sólo de acuerdo con la forma de la introspección. Pero con respecto a los objetos y a las respectivas cualidades, los tres nombres se aplican igualmente a todos los senderos y fruiciones en todas partes.

Aquí, ésta es la sección de la emancipación.

68 – PUGGALABHEDA

Ettha pana sotāpttimaggam
bhāvetvā diṭṭhivicikicchāpahānena
pahīnāpāyagamano sattakkhattu-
paramo sotāpanno nāma hoti.

68 – SECCIÓN DE INDIVIDUOS – ENTRADA EN LA CORRIENTE

Aquí, habiendo desarrollado el
sendero de entrada en la corriente,
abandonando las concepciones
erróneas y la duda, uno se
convierte en él que ha entrado en la
corriente, quién ha escapado de los
estados de infelicidad y renacerá
como máximo siete veces.

69 – PUGGALABHEDA

Sakadāgāmimaggaṃ bhāvetvā
rāgadosamohānaṃ tanukarattā
sakadāgāmī nāma hoti sakid eva
imaṃ lokaṃ āgantvā.

69 – SECCIÓN DE INDIVIDUOS –UN RETORNO

Habiendo desarrollado el sendero
de un retorno, atenuando el deseo,
el enojo y la ignorancia, uno se
convierte en el que retorna una vez,
quién regresa a este mundo sólo
una vez más.

70 – PUGGALABHEDA

Anāgāmimaggaṃ bhāvetvā
kāmarāgabyāpādānam anavasesa-
ppahānena anāgāmī nāma hoti
anāgantvā itthattaṃ.

70 – SECCIÓN DE INDIVIDUOS – NO RETORNO

Habiendo desarrollado el sendero
del no retorno, abandonando
totalmente el deseo sensual y la
mala voluntad, uno se convierte en
el que no retorna, quién no regresa
a este estado (de los sentidos).

71 – PUGGALABHEDA

Arahattamaggaṃ bhāvetvā
anavasesakilesappahānena arahā
nāma hoti khīṇāsavo loke agga-
dakkhiṇeyyo ti.

Ayam ettha puggalabhedo.

71 – SECCIÓN DE INDIVIDUOS – ARAHANT

Habiendo desarrollado el sendero
del estado de Arahant,
abandonando totalmente todas las
impurezas, uno se convierte en un
Arahant, quién ha destruido los
contaminantes y es el supremo
recibidor de ofrecimientos en el
mundo.

Aquí, ésta es la sección de los
individuos.

72 – SAMĀPATTIBHEDA

Phalasangāpattivīthiyaṃ paṇ' ettha
sabbesaṃ pi yathāsaṃkappa-
vasena sādhaṇāva.

Nirodhasamāpattisaṃpajjanaṃ
paṇa anāgāmināñ c' eva
arahantānañ ca labbhati.

72 – SECCIÓN DE ESTADOS MEDITATIVOS

Aquí, el estado de fruición es
común a todos de acuerdo con sus
respectivas fruiciones. Pero el
estado de cesación es accesible
solamente para los que no retornan
y los Arahants.

73 – SAMĀPATTIBHEDA

Tattha yathākkamaṃ
paṭhamajjhānādimahaggata-
samāpattiṃ samāpajjitvā vuṭṭhāya
tattha gate saṅkhāradhamme tattha
tath’ eva vipassanto yāva
ākiñcaññāyatanaṃ gantvā tato
paraṃ adhiṭṭheyyādikaṃ
pubbakiccaṃ katvā
nevasaññānāsaññāyatanaṃ
samāpajjati, tassa dvinnāṃ
appanājavanānaṃ parato vocchijjati
cittasantati, tato nirodhasamāpanno
nāma hoti.

73 – SECCIÓN DE ESTADOS MEDITATIVOS

En este caso, uno entra sucesivamente en los estados sublimes comenzando con la primera jhāna, y después emerge de ellos, contemplando con introspección los estados condicionados en cada uno de esos estados.

Habiendo procedido así hasta la base de la nada, uno después realiza las tareas preliminares tales como resolución, etc., y entra en la base de la no percepción ni no percepción. Después de dos javanas de absorción, la continuidad de la conciencia se suspende. Entonces se dice que uno ha alcanzado el estado de cesación.

74 – SAMĀPATTIBHEDA

Vuṭṭhānakāle pana anāgāmino
anāgāmiphalacittaṃ, arahato
arahattaphalacittaṃ ekavāram eva
pavattitvā bhavaṅgapāto hoti, tato
paraṃ paccavekkhaṇaññaṃ
pavattati.

Ayam ettha samāpattibhedo.

Niṭṭhito ca
vipassanākammaṭṭhānanayo.

74 – SECCIÓN DE ESTADOS MEDITATIVOS – EMERGENCIA DE LA CESACIÓN

En el momento de emergencia (del
estado de cesación), en el caso del
que no retorna, la conciencia de
frucción de no retorno ocurre una
vez; en el caso de un Arahant, la
conciencia de frucción del estado de
Arahant ocurre una vez; y después
hay regreso a la continuidad vital.
Después de esto ocurre el
conocimiento de revisión.

Aquí, ésta es la sección de estados
meditativos.

Éste es el fin del método de
meditación de introspección.

75 – UYYOJANA

Bhāvetabbam pan' icc' evam,
bhāvanādvayam uttamaṃ,
Paṭipattirasassādam, patthayantena
sāsane ti.

Iti Abhidhammatthasaṅgahe
Kammaṭṭhānasaṅgahavibhāgo
nāma
Navamo paricchedo.

75 – CONCLUSIÓN

Uno que aspira a disfrutar el sabor de la práctica de meditación en las Enseñanzas de Buddha debería desarrollar estas dos excelentes clases de meditación.

Así finaliza el noveno capítulo del Compendio del Abhidhamma titulado
Compendio de la Meditación

NIGAMANA

Cārittasobhitavisālakulodayena,
Saddhābhivuḍḍhaparisuddha-
guṇodayena;

Nampavhayena paṇidhāya
parānukampaṃ,

Yaṃ patthitaṃ pakaraṇaṃ
pariniṭṭhitaṃ taṃ.

Puññaena tena vipulena tu
mūlasomaṃ,

Dhaññādhivāsam uditoditaṃ
āyukantaṃ;

Paññāvadātaguṇasobhita-
lajjibhikkhū,

Maññantu puññavibhavodaya-
maṅgalāya.

COLOFÓN

Este tratado, compuesto por
compasión hacia los demás a
solicitud de Namba, una persona de
maneras refinadas, perteneciente a
una familia respetable, lleno de fe y
repleto de excelentes cualidades,
ha finalizado.

Por este gran mérito, que los
modestos bhikkhus, que han sido
purificados por la sabiduría y
quienes brillan con sus virtudes,
recuerden hasta el fin del mundo el
famoso monasterio Mūlasoma, la
morada feliz, para la adquisición de
mérito y felicidad.

NIGAMANA

Iti Anuruddhācariyena racitaṃ
Abhidhammatthasaṅgahaṃ nāma
pakaraṇaṃ.

COLOFÓN

Así finaliza el tratado titulado
Compendio del Abhidhamma
compuesto
por ācariya Anuruddha.